


Emission : Magellan
Genre : émission éducative
Date de diffusion : 15 octobre 1994
Chaîne : TSR
Langue parlée : français
Durée : 20'20"

Disciplines concernées :

Français – Langues
 Histoire
 Arts – Musique - Cinéma

Education aux citoyennetés
 Education aux médias

Public scolaire concerné :

-  10-12 ans
-  13-16 ans
-  17 ans et plus

Résumé :

Magazine éducatif, Magellan a consacré plusieurs numéros aux télévisions du monde. A travers **quatre reportages**, cette émission interroge une problématique de taille : la télévision, lucarne sur le monde ou système en vase clos ?

- **Reportage 1 (5'30") – A chaque pays, sa télévision.** Un ton particulier, des horaires adaptés au rythme de vie : chaque pays modèle la télévision sur ses propres valeurs et références. Au risque de s'isoler du reste de la planète ?
- **Reportage 2 (4'00") – Rendre accessibles des programmes étrangers.** Panorama des solutions et techniques utilisées pour traduire les programmes télévisés.
- **Reportage 3 (6'00") – Dallas, série planétaire.** Si l'univers impitoyable de *Dallas* a passionné le monde entier, c'est qu'il appliquait deux principes-clés : dans la forme, l'extraordinaire simplicité du langage visuel exclut tout *travelling*, panoramique ou plan compliqué et systématise les gros plans sur le personnage qui parle ; sur le fond, l'histoire archétypale se résume à la morale universelle « l'argent ne fait pas le bonheur ».
- **Reportage 4 (4'40") - Des émissions transculturelles.** En son temps, France 3 trouvait avec l'EuroJournal sa dimension éducative. A l'autre bout du monde, la chaîne australienne CBS diffuse des programmes du monde entier pour une meilleure compréhension entre les groupes ethniques qui composent l'Australie. La TV: école de la tolérance ?

Objectifs :

- Comprendre comment la télévision se fait le vecteur de références culturelles
- Poser un regard critique sur la télévision, à la fois outil d'ouverture et d'isolement
- Repérer les valeurs d'une société dans les programmes télévisés et les détourner à travers une production

Pistes pédagogiques :**1) ANALYSE DE SEQUENCES****a. A chaque pays, sa télévision (reportage 1)**

- A l'image du reportage, chercher les particularités de la télévision suisse en termes de programmation. Analyser la grille d'une soirée sur la TSR¹ : à quelle heure le journal est-il diffusé ? Et la météo ? Comment la soirée continue-t-elle ?
- Comparer cette grille avec celle de la chaîne française France 2². Que remarque-t-on ? Quelles hypothèses (basées sur le mode de vie quotidien) peuvent expliquer cette organisation différente de la soirée ?
- Conclure en étudiant la grille de France 3 et en insistant sur la coexistence de deux types de journaux. En quoi sont-ils différents ? Montrer que cette programmation répond à la dimension régionale de la chaîne, puis en déduire le rôle ambigu de la télévision : ouvrir sur le monde tout en gardant un ancrage national, voire local.

¹ Grille des programmes à cette adresse : <http://www.tsr.ch/tsr/index.html?siteSect=601000>

² Grilles disponibles à la même adresse en cliquant sur le nom de chaque chaîne.

- Au tableau, lister des événements, comme les Jeux Olympiques, pour lesquels la télévision devient fédératrice. Les classer par genre : événements sportifs, culturels, actualités... Pourquoi des nations différentes se retrouvent-elles autour de ces événements ? Peut-on dire, avec le commentaire, que la télévision rassemble quand elle touche les émotions ? Trouver des exemples.

b. **Rendre accessibles des programmes étrangers (reportage 2)**

- Nommer les trois principales techniques de traduction. Lesquelles la télévision emploie-t-elle le plus souvent ? Pour quels programmes ? Et le cinéma ? Amener les élèves aux sigles **VO**, **VOST** et **VF**.
- A l'aide du reportage, retracer les étapes du doublage et du sous-titrage. En quoi ces techniques diffèrent-elles ?
- Recenser les avantages et désavantages de chacune d'elles : meilleure compréhension du film mais destruction du climat sonore avec le doublage, perte de la subtilité des dialogues mais un jeu d'acteur préservé avec le sous-titrage...
- Conclure sur la notion **d'adaptation** : les versions doublées ou sous-titrées se permettent-elles des écarts de traduction ? Pourquoi (adaptation des références culturelles) ? Avec quelles conséquences ?
- Débat : en Suisse, les films étrangers ne sont pas toujours doublés mais sous-titrés, en deux langues. Qu'en penser ?

c. **Dallas, série planétaire (reportage 3)**

- En préambule, rappeler aux élèves ce qu'était *Dallas*. Puis revenir sur le lexique cinématographique inconnu : travelling, plan séquence, panoramique...
- Demander aux élèves de résumer les raisons, de fond et de forme, du succès de la série. Faire des arrêts sur images pour repérer effectivement la succession de gros plans dans les extraits diffusés. Les élèves sont-ils d'accord avec l'intervenant pour qui le vrai héros est un « méchant » ?
- Profiter de la séquence pour différencier les **séries** (succession d'histoires indépendantes ayant pour lien des personnages récurrents) et les **feuilletons** (chaque épisode est la suite du précédent). Trouver des exemples et faire le parallèle avec les séries / feuilletons que regardent les élèves. Voient-ils aussi une morale - sinon un ressort - dans ces productions. Enoncer cette morale : l'argent ne fait pas non plus le bonheur des *Desperate Housewives*. *Angel* est un méchant démon devenu héros...
- Ces séries sont-elles majoritairement européennes ou américaines ? Qu'en penser ?

d. **Des télévisions ouvertes sur le monde**

- Quelle était la particularité de *Continental* ? Cette émission existe-t-elle toujours ? Les élèves connaissent-ils d'autres chaînes ou émissions à dimension européenne ?
- Activité : sur le site d'Arte (www.arte.fr) visionner deux extraits d'émissions qui, chacune à leur manière, s'ouvrent au monde : *Karambolage*³ et *Arte Info*⁴. Montrer comment la première propose de comparer avec humour les cultures françaises et allemandes quand la seconde affirme sa vocation de journal européen.
- En quoi la chaîne CBS répond-elle à l'histoire de l'Australie ? Rappeler que le pays s'est construit avec l'immigration.
- Etudier plus en détail le *spot* présentant CBS : qui témoigne ? Montrer que les intervenants choisis s'inscrivent dans l'idée d'un pays basé sur le métissage. Quelles images voit-on défiler ? Qu'évoque la musique en arrière-fond ? Quel sentiment général se dégage ? A-t-on envie de regarder CBS après un tel *spot* ?
- Activité : analyser les grilles d'une chaîne TV sur une semaine et comptabiliser le nombre de sujets (sauf dans le journal) qui traitent de l'information internationale. Quelle proportion cela représente-t-il ?

Conclusion ouverte

- De façon générale, la télévision s'enferme-t-elle ou s'ouvre-t-elle sur le monde ? Ne serait-ce pas finalement pas au téléspectateur de choisir ?
- Par exemple : quand ils allument la télévision, qu'ont envie de regarder les élèves ? Aimeraient-ils plus d'émissions qui traversent les frontières ?

2) PISTES POUR DES PRODUCTIONS

- **Pastiche d'une série, version helvétique !** Le travail consiste à adapter une série américaine aux standards de la société suisse. Première étape obligée : repérer les éléments de la culture américaine pour les détourner.

Feuille de route proposée (voir annexe) :

1. Choix d'une série que les élèves connaissent.
2. Recherche d'informations sur la série, ses personnages, son lieu d'action, etc.
3. Visionnement d'un épisode avec recherche d'éléments liés à la société américaine (mode de vie, alimentation, habits...).
4. Travail en groupe pour transposer ces éléments dans le contexte de la société suisse.
5. Ecriture du scénario et partage des tâches (création des dialogues, lumières, costumes, etc.).

³ Vidéo disponible en ligne : <http://www.arte.tv/fr/connaissance-decouverte/karambolage/104016.html>

⁴ Vidéo disponible en ligne : <http://www.arte.tv/fr/histoire-societe/ARTE-info/103288.html>

6. Enregistrement de l'épisode.
 7. Séance de comparaison entre les versions américaine et suisse.
- **Conception d'une émission multiculturelle.** Plusieurs possibilités : s'orienter vers un journal d'information suisse qui concerne autant l'actualité romande, tessinoise qu'alémanique (et pourquoi pas en trois langues !) ou vers un magazine qui, à l'image de *Karambolages*, comparerait des moeurs suisses à celles de ses voisins européens.
 - **Réalisation d'un exposé sur les chaînes transculturelles** (Arte, TV5Monde et Euronews), leurs sites Internet donnant accès à de nombreuses vidéos.
 - **Avec des élèves plus âgés et disposant d'un bon niveau en anglais** : comparaison de la VO d'un épisode de série - ou d'un extrait de film (en DVD) - avec sa version sous-titrée et doublée. Le travail pourra s'axer sur l'adaptation des dialogues, souvent réputés édulcorés dans la version francophone. L'atelier peut aussi se dérouler avec des élèves plus jeunes en attirant leur attention sur la voix et le ton utilisés dans des extraits. Des exemples à analyser : les dialogues des films d'Almodovar, le « You talking to me ? » de *Taxi Driver* ou le « Rosebud » de *Citizen Kane*. Comment ont-ils été adaptés ? La même émotion passe-t-elle ?

Pour en savoir plus :

Le doublage expliqué par des élèves : <http://www.ac-versailles.fr/etabliss/herblay/audiovis/TECHNIQ/DOUBLAGE/Doublage.htm>

Pour les enseignants, un bon article sur les artefacts du doublage : <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n2/009366ar.html>

Le site de TV5 Monde : http://www.tv5.fr/TV5Site/programmes/accueil_continent.php

Guy Hennebelle, *Les télévisions du monde*, coll. Cinémaction, Télérama, 1995.

Cécile Desbois, rédactrice spécialisée Jeunesse et pédagogie.